



Paulus' eerste brief aan Korinthe (37)

08-01-2015
Bodegraven

1Korinthe 16

¹ Wat nu de inzameling
voor de heiligen betreft,
doet ook gij, evenals ik het
in de gemeenten van Galatie geregeld heb:

ΠΕΡΙ
aangaande
wat betreft

Zelfde aanvang als eerder.
Kennelijk was Paulus ook daar
over aangeschreven >

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΗΣ	ΛΟΓΕΙΑΣ	ΤΗΣ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΑΓΙΟΥΣ
aangaande	echter	de	inzameling	de	tot-in	de	heiligen
wat betreft	nu	de	inzameling	–	voor	de	heiligen

7:1

Wat nu de punten **betreft**, waarover gij mij geschreven hebt...

8:1

Wat het offervlees **aangaat**...

12:1

Ten aanzien van de uitingen des geestes, broeders...

ΠΕΡΙ

aangaande

1Korinthe 16

¹ Wat nu de inzameling
voor de heiligen betreft,
doet ook gij, evenals ik het
in de gemeenten van Galatie geregeld heb:

zoals ook besproken in Rom.15,
2Kor.8 & 9, Gal.2 en Hand.24.

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΗΣ	ΛΟΓΕΙΑΣ	ΤΗΣ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΑΓΙΟΥΣ
aangaande	echter	de	inzameling	de	tot-in	de	heiligen
wat betreft	nu	de	inzameling	–	voor	de	heiligen

Romeinen 15

²⁵ Maar thans ben ik op reis naar Jeruzalem ten dienste van de heiligen.

²⁶ Want Macedonie en **Achaje** hebben goedgevonden een handreiking te doen aan de armen onder de heiligen te Jeruzalem.

²⁷ Zij hebben het immers goedgevonden, maar zijn het ook jegens hen verplicht, want indien de heidenen aan hun geestelijke goederen deel hebben gekregen, behoren zij ook met hun stoffelijke goederen hen te dienen.



2Korinthe 9:2

... ik weet van uw bereidvaardigheid, op grond waarvan ik bij de Macedoniers over u roem, dat Achaje sinds verleden jaar gereed staat, en uw ijver heeft de meesten tot navolging geprikkeld.

Galaten 2:10

Alleen moesten wij de armen blijven gedenken, en ik heb mij dan ook beijverd dat vooral te doen.

Handelingen 24:17

En na verloop van vele jaren ben ik gekomen om aalmoezen voor mijn volk te brengen...

1Korinthe 16

¹ Wat nu de inzameling voor de heiligen betreft, doet ook gij, evenals ik het in de gemeenten van Galatie geregeld heb:

Korinthe-brief geschreven vanuit Efeze (Hand.19). Paulus was recentelijk nog door Galatië gereisd (Hand.18:23).

ΩΣΠΕΡ	ΔΙΕΤΑΞΑ	ΤΑΙΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ	ΤΗΣ
net-zoals	ik-voorschrijf	aan-de	uitgeroepen-vergaderingen	van-het
evenals	ik heb het geregeld	in de	gemeenten	van

ΓΑΛΑΤΙΑΣ	ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΠΟΙΗCΑΤΕ
Galatië	zó	ook	jullie	doet !
Galatië	-	ook	gij	doet

1Korinthe 16

² elke eerste dag der week
legge ieder uwer
naar vermogen thuis iets weg,
en hij spare dit op,
opdat er niet eerst na mijn komst
inzamelingen moeten gehouden worden.

lett. één [dag] van sabbat

KATA

overeenkomstig

elke

MIAN CABBATOY

één

van-sabbat

eerste

dag der week

1Korinthe 16

² elke eerste dag der week
legge ieder uwer
naar vermogen thuis iets weg,
en hij spare dit op,
opdat er niet eerst na mijn komst
inzamelingen moeten gehouden worden.

lett. 'wat hij maar voor voorspoed heeft'
> geen richtbedrag, geen percentage

ΕΚΑΚΤΟC ΥΜΩΝ ΠΑΡ ΕΑΥΤΩ ΤΙΘΕΤΩ

ieder van-jullie naast zichzelf |laat-hem-plaatsen !

ieder uwer - thuis legge weg iets

ΘΗCΑΥΡΙΖΩΝ Ο ΤΙ ΕΑΝ ΕΥΘΑΔΩΤΑΙ

opsparende dat iets in-het-geval-dat |(dat)-hij-voorspoedig-zal-zijn~

en hij spare dit op naar - - vermogen

1Korinthe 16

² elke eerste dag der week
legge ieder uwer
naar vermogen thuis iets weg,
en hij spare dit op,
opdat er niet eerst na mijn komst
inzamelingen moeten gehouden worden.

lett. bij zichzelf

ΕΚΑΚΤΟC	ΥΜΩΝ	ΠΑΡ	ΕΑΥΤΩ	ΤΙΘΕΤΩ
ieder	van-jullie	naast	zichzelf	laat-hem-plaatsen !
ieder	uwer	-	thuis	legge weg iets

ΘΗCΑΥΡΙΖΩΝ	Ο	ΤΙ	ΕΑΝ	ΕΥΘΑΔΩΤΑΙ
opsparende	dat	iets	in-het-geval-dat	(dat)-hij-voorspoedig-zal-zijn~
en hij spare dit op	naar	-	-	vermogen

1Korinthe 16

² elke eerste dag der week
legge ieder uwer
naar vermogen thuis iets weg,
en hij spare dit op,
opdat er niet eerst na mijn komst
inzamelingen moeten gehouden worden.

INA	MH	OTAN	EΛΘΩ
opdat	toch-niet	wanneer-ook-maar	(dat)-ik-zal-komen
opdat	niet eerst	na	mijn komst

TOTE	ΛΟΓΕΙΑΙ	ΓΙΝΩΝΤΑΙ
dán	inzamelingen	(dat)-zij-zullen-worden~
-	inzamelingen	er moeten worden gehouden

1Korinthe 16

³ Wanneer ik dan aangekomen ben,
zal ik hen, die gij daarvoor geschikt acht,
met brieven zenden
om uw liefdegave te Jeruzalem af te dragen.

lett. wanneer ik ook maar zal arriveren
zie ook 4:19-21; 11:34

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΠΑΡΑΓΕΝΩΜΑΙ	ΟΥC ΕΑΝ
wanneer-ook-maar	echter	(dat)-ik-zal-aankomen~	die in-het-geval-dat
wanneer	dan	ik ben aangekomen	die -
ΔΟΚΙΜΑCΤΕ	ΔΙ	ΕΠΙCΤΟΛΩΝ	ΤΟΥΤΟΥC ΠΕΜΨΩ
(dat)-jullie-zouden-toetsen	door	brieven	dezen ik-zal-zenden
gij daarvoor geschikt acht	met	brieven	hen ik zal zenden

1Korinthe 16

³ Wanneer ik dan aangekomen ben,
zal ik hen, die gij daarvoor geschikt acht,
met brieven zenden
om uw liefdegave te Jeruzalem af te dragen.

lett. door brieven zenden >

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΠΑΡΑΓΕΝΩΜΑΙ	ΟΥΚ ΕΑΝ
wanneer-ook-maar	echter	(dat)-ik-zal-aankomen~	die in-het-geval-dat
wanneer	dan	ik ben aangekomen	die -
ΔΟΚΙΜΑΧΤΕ	ΔΙ	ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ	ΤΟΥΤΟΥΣ ΠΕΜΨΩ
(dat)-jullie-zouden-toetsen	door	brieven	dezen ik-zal-zenden
gij daarvoor geschikt acht	met	brieven	hen ik zal zenden

Hand.18:27

En toen hij naar Achaje wilde oversteken,
moedigden de broeders hem daartoe aan **en
schreven aan de discipelen**, dat zij hem
vriendelijk moesten ontvangen...

2Kor.3:1

hebben wij soms, gelijk sommigen,
aanbevelingsbrieven bij u of van u **nodig**?

1Korinthe 16

³ Wanneer ik dan aangekomen ben,
zal ik hen, die gij daarvoor geschikt acht,
met brieven zenden
om uw liefdegave te Jeruzalem af te dragen.

of: weg te brengen >

ΑΠΕΝΕΓΚΕΙΝ	ΤΗΝ	ΧΑΡΙΝ	ΥΜΩΝ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
lom-weg-te-brengen	de	genade	van-jullie	tot-in	Jeruzalem
om af te dragen	-	liefdegave	uw	te	Jeruzalem

2Kor.8:20,21

²⁰ Hierdoor voorkomen wij verdachtmaking bij deze overvloedige opbrengst, die door onze handen gaat; ²¹ want wij zijn bedacht op hetgeen behoorlijk is, niet alleen voor het oog des Heren, maar ook voor dat der mensen.

1Korinthe 16

4 Mocht het echter van belang zijn,
dat ik ook de reis maak,
dan zullen zij met mij reizen.

lett. waardig, passend
1. voor de Korintheïers?
2. voor mij?

ΕΑΝ	ΔΕ	ΑΞΙΟΝ	Η	ΤΟΥ
in-het-geval-dat	echter	waardevol	(dat)-het-zal-zijn	van-het
-	echter	van belang	het mocht zijn	dat

1Korinthe 16

4 Mocht het echter van belang zijn,
dat ik ook de reis maak,
dan zullen zij met mij reizen.

Kort hierna heeft hij dit besluit genomen >

ΕΑΝ	ΔΕ	ΑΞΙΟΝ	Η	ΤΟΥ
in-het-geval-dat	echter	waardevol	(dat)-het-zal-zijn	van-het
-	echter	van belang	het mocht zijn	dat

ΚΑΜΕ	ΠΟΡΕΥΕΘΑΙ	ΣΥΝ	ΕΜΟΙ	ΠΟΡΕΥCΟΝΤΑΙ
ook-mij	te-gaan~	samen	met-mij	zij-zullen-gaan~
ook ik	de reis maak	met	mij	dan zullen zij reizen

Hand.19:21

En toen dit alles voorbij was (= *een grootse opwekking in Efeze*), nam Paulus zich voor door Macedonie en en Achaje naar Jeruzalem te reizen...

1Korinthe 16

⁵ En ik zal tot u komen,
wanneer ik Macedonie doorgereisd ben,
want ik zal de reis door Macedonie doen,

zie volgend kaartje

ΕΛΕΥCOMAI	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΟΤΑΝ	ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ
ik-zal-komen~	echter	naar-toe	jullie	wanneer-ook-maar	Macedonië
ik zal komen	en	tot	u	wanneer	Macedonië
ΔΙΕΛΘΩ	ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ		ΓΑΡ	ΔΙΕΡΧΟΜΑΙ	
(dat)-ik-doorheen-zal-komen	Macedonië		want	ik-kom-doorheen~	
ik ben doorgereisd	Macedonië		want	ik zal de reis doen door	



1Korinthe 16

⁶ maar dan zal ik mij mogelijk
bij u langer ophouden,
misschien wel de winter doorbrengen,
zodat gij mij kunt voorthelpen,
wanneer ik verder reis.

De winter was ongeschikt om te reizen,
zeker voor scheepvaart.

ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΔΕ	ΤΥΧΟΝ	ΠΑΡΑΜΕΝΩ
naar-toe	jullie	echter	ten-deel-vallende	ik-zal-blijven-bij
bij	u	maar dan	mogelijk	ik zal mij langer ophouden

Η	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΧΕΙΜΑCΩ
of	ook	ik-zal-overwinteren
misschien	wel	de winter doorbrengen

1Korinthe 16

6 maar dan zal ik mij mogelijk
bij u langer ophouden,
misschien wel de winter doorbrengen,
zodat gij mij kunt voorthelpen,
wanneer ik verder reis.

financieel/ materieel

ΙΝΑ ΥΜΕΙΣ ΜΕ ΠΡΟΠΕΜΨΗΤΕ

opdat jullie mij ^{|(dat)-}jullie-zouden-voortzenden

zodat gij mij kunt voorthelpen

ΟΥ ΕΑΝ ΠΟΡΕΥΩΜΑΙ

waar in-het-geval-dat ^{|(dat)-}ik-zal-gaan~

- wanneer ik verder reis

1Korinthe 16

⁷ Want ik wil u thans niet
in het voorbijgaan bezoeken,
want ik hoop enige tijd bij u te blijven,
als de Here het toestaat.

ΟΥ ΘΕΛΩ	ΓΑΡ	ΥΜΑΣ	ΑΡΤΙ	ΕΝ	ΠΑΡΟΔΩ	ΙΔΕΙΝ
niet	ik-wil	want jullie	op-dit-moment	in	doorreis	waar-te-nemen
niet ik wil	want u	thans		in	het voorbijgaan	bezoeken

1Korinthe 16

7 Want ik wil u thans niet
in het voorbijgaan bezoeken,
want ik hoop enige tijd bij u te blijven,
als de Here het toestaat.

ΕΛΠΙΖΩ	ΓΑΡ	ΧΡΟΝΟΝ	ΤΙΝΑ	ΕΠΙΜΕΙΝΑΙ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ
ik-hoop	want	tijd	enige	te-verblijven	naar-toe	jullie
ik hoop	want	tijd	enige	te blijven	bij	u

ΕΑΝ	Ο ΚΥΡΙΟΣ	ΕΠΙΤΡΕΨΗ
in-het-geval-dat	de Heer	(dat)-hij-zou-toestaan
als	de Here	het toestaat

1Korinthe 16

⁸ Maar ik zal nog tot Pinksteren
te Efeze blijven;

Gr. = de vijftigste
het Wekenfeest Lev.23:9 e.v

Typologisch: verwijzend naar het werk van God
tussen de 1-ste en 2-de komst van Christus.

ΕΠΙΜΕΝΩ	ΔΕ	ΕΝ	ΕΦΕΣΩ	ΕΩΣ	ΤΗΣ	ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ
ik-zal-verblijven	echter	in	Efeze	tot	de	Vijftigste
ik zal blijven	maar	te	Efeze	nog tot	–	Pinksteren

1Korinthe 16

⁸ Maar ik zal nog tot Pinksteren
te Efeze blijven;

Waar hij al bijna twee jaar werkzaam was.
Hand.19:10 >

ΕΠΙΜΕΝΩ	ΔΕ	ΕΝ	ΕΦΕΣΩ	ΕΩΣ	ΤΗΣ	ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ
ik-zal-verblijven	echter	in	Efeze	tot	de	Vijftigste
ik zal blijven	maar	te	Efeze	nog tot	–	Pinksteren

Handelingen 19

⁸ En Paulus ging naar de synagoge en trad drie maanden lang vrijmoedig op, om hen door besprekingen te overtuigen aangaande het Koninkrijk Gods.

⁹ Maar toen sommigen verhard en ongehoorzaam bleven en ten aanhoren van de menigte kwaad bleven spreken van de weg, maakte hij zich van hen los en zonderde zijn discipelen af, terwijl hij dagelijks besprekingen hield in de gehoorzaal van Tyrannus.

¹⁰ En dit ging twee jaar lang zo voort, zodat allen, die in Asia woonden, het woord des Heren hoorden, Joden zowel als Grieken.

1Korinthe 16

⁹ want mij is een grote
en machtige deur geopend
en er zijn vele tegenstanders.

= effectieve, werkzame

bevriend ook met de oversten van Asia >

ΘΥΡΑ	ΓΑΡ	ΜΟΙ	ΑΝΕΩΓΕΝ	ΜΕΓΑΛΗ	ΚΑΙ	ΕΝΕΡΓΗΣ
deur	want	voor-mij	heeft-geopend	grote	en	effectieve
een deur	want	mij	is geopend	grote	en	machtige

Hand.19:31

zelfs zonden enige van de oversten van Asia,
die hem welgezind waren,
hem de waarschuwing,
zich niet in het theater te wagen.

19:31 ΤΙΝΕC ΔΕ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑCΙΑΡΧΩΝ ΟΝΤΕC ΑΥΤΩ
enigen echter ook van-de oversten-van-Asia |zijnde tot-hem
enige - zelfs van de oversten van Asia die waren hem

ΦΙΛΟΙ ΠΕΜΨΑΝΤΕC ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΜΗ
vrienden zendende naar-toe hem zij-riepen-op toch-niet
welgezind zonden - hem de waarschuwing niet

ΔΟΥΝΑΙ ΕΑΥΤΟΝ ΕΙC ΤΟ ΘΕΑΤΡΟΝ
te-geven zichzelf tot-in het theater
te wagen zich in het theater

1Korinthe 16

⁹ want mij is een grote
en machtige deur geopend
en er zijn vele tegenstanders.

zie 1Kor.15:32 >

KAI ANTIKEIMENOI	ΠΟΛΛΟΙ
en degenen-tegenstrevende~	velen
en er zijn tegenstanders	vele

1Korinthe 15:32

Indien ik te Efeze, naar de mens, met wilde dieren gevochten heb, wat baat het mij? Indien er geen doden worden opgewekt, laten wij eten en drinken, want morgen sterven wij.

1Korinthe 16

¹⁰ Wanneer Timoteus komt,
zorgt er dan voor,
dat hij bij u niet afgeschrikt wordt,
want hij doet het werk des Heren evenals ik;

- sinds Hand.16:1 (± 5 jaar) Paulus' medewerker
- bekend in Korinthe; Hand.18:5
- door Paulus gezonden via Macedonië (Hand.19:22)
- Timotheüs' komst al eerder aangekondigd in deze brief >

ΕΑΝ	ΔΕ	ΕΛΘΗ	ΤΙΜΟΘΕΟΣ	ΒΛΕΠΕΤΕ
in-het-geval-dat	echter	(dat)-hij-zal-komen	Timoteüs	!kijkt-uit!
wanneer	-	komt	Timótheüs	zorg er dan voor

1Korinthe 4:17

Juist hierom heb ik Timoteus tot u gezonden,
die mij een geliefd en trouw kind is in de Here.
Hij zal u mijn wegen in Christus Jezus
indachtig maken, zoals ik die overal in elke
gemeente leer.

4:17	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΕΠΕΜΨΑ	ΥΜΙΝ	TIMOΘΕΟΝ	ΟC	ΕCΤΙΝ	ΜΟΥ	ΤΕΚΝΟΝ	
	vanwege	dit	ik-zend	tot/jullie	Timoteüs	die	is	van-mij	kind	
	hierom	juist	ik heb gezonden	tot u	Timótheüs	die	is	mij	een kind	
	ΑΓΑΠΗΤΟΝ	ΚΑΙ	ΠΙCΤΟΝ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ	ΟC	ΥΜΑC	ΑΝΑΜΝΗCΕΙ	ΤΑC	ΟΔΟΥC
	geliefd		en	trouw	in	Heer	die	jullie	zal-doen-terugdenken	de
	geliefd		en	trouw	in	de Here	hij	u	zal indachtig maken	-
									wegen	van-mij
									wegen	mijn
	ΤΑC	ΕΝ	ΧΡΙCΤΩ	[ΙΗCΟΥ]	ΚΑΘΩC	ΠΑΝΤΑΧΟΥ	ΕΝ	ΠΑCΗ	ΕΚΚΛΗCΙΑ	ΔΙΔΑCΚΩ
	de	in	Christus	Jezus	zo-als	overal	in	elke	uitgeroepen-vergadering	ik-onderwijs
	-	in	Christus	[Jezus]	zoals	overal	in	elke	gemeente	ik die leer

1Korinthe 16

¹⁰ Wanneer Timoteus komt,
zorgt er dan voor,
dat hij bij u niet afgeschrikt wordt,
want hij doet het werk des Heren evenals ik;

ΕΑΝ	ΔΕ	ΕΛΘΗ	ΤΙΜΟΘΕΟΣ	ΒΛΕΠΕΤΕ
in-het-geval-dat	echter	(dat)-hij-zal-komen	Timoteüs	kijkt-uit !
wanneer	-	komt	Timótheüs	zorg er dan voor
ΙΝΑ	ΑΦΟΒΩΣ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ
opdat	op-onbevreesde-wijze	(dat)-hij-zal-worden~	naar-toe	jullie
dat	niet afgeschrikt	hij wordt	bij	u

1Korinthe 16

¹⁰ Wanneer Timoteus komt,
zorgt er dan voor,
dat hij bij u niet afgeschrikt wordt,
want hij doet het werk des Heren evenals ik;

eerder in 1Kor.15:58

ΤΟ	ΓΑΡ	ΕΡΓΟΝ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΡΓΑΖΕΤΑΙ	ΩΣ	ΚΑΓΩ
het	want	werk	van-Heer	hij-werkt~	zoals	ook-ik
het	want	werk	des Heren	hij doet	evenals	ik

1Korinthe 16

¹¹ laat niemand hem dan geringschatten.
Maar helpt hem voort in vrede,
opdat hij tot mij komen kan,
want ik wacht op hem met de broeders.

om zijn jeugdige leeftijd
zie 1Tim.4:12 >

MH	TIC	OYN	AYTON	EZOYΘENHCH
toch-niet	iemand	dan	hem	(dat)-hij-zou-minachten
n-	-iemand	dan	hem	laat geringschatten

1Tim.4:12

Niemand schatte u gering
om uw jeugdige leeftijd,
maar *wordt* een voorbeeld *van* de gelovigen
in woord, in wandel, in liefde,
in geloof en in reinheid.

1Korinthe 16

¹¹ laat niemand hem dan geringschatten.
Maar helpt hem voort in vrede,
opdat hij tot mij komen kan,
want ik wacht op hem met de broeders.

ΠΡΟΠΕΜΨΑΤΕ	ΔΕ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΕΙΡΗΝΗ
zendt-voort !	echter	hem	in	vrede
helpt voort	maar	hem	in	vrede

1Korinthe 16

¹¹ laat niemand hem dan geringschatten.
Maar helpt hem voort in vrede,
opdat hij tot mij komen kan,
want ik wacht op hem met de broeders.

in Efeze

ΙΝΑ ΕΛΘΗ ΠΡΟΣ ΜΕ

opdat ^{|(dat)-hij-zal-komen} naar-toe mij

opdat hij kan komen tot mij

ΕΚΔΕΧΟΜΑΙ ΓΑΡ ΑΥΤΟΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ

^{ik-wacht-op~} want hem met de broeders

ik wacht want op hem met de broeders

1Korinthe 16

¹² En wat broeder Apollos aangaat, hem heb ik herhaaldelijk verzocht met de broeders tot u te gaan, doch hij wenste bepaald niet nu te gaan, maar hij zal gaan, zodra het hem gelegen komt.

1Kor.3:6 (zie ook: 1:12;3:4,5,6,22; 4:6)
Paulus heeft (in Korinthe) geplant
Apollos heeft begoten >>

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΑΠΟΛΛΩ	ΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΥ
aangaande	echter	Apollos	de	broeder
wat aangaat	en	Apollos	-	broeder

Handelingen 19:1

En terwijl **Apollos te Korinte** was,
geschiedde het, dat Paulus,
na door de bovenlanden gereisd te zijn,
te Efeze kwam...

1Korinthe 16

¹² En wat broeder Apollos aangaat,
hem heb ik herhaaldelijk verzocht
met de broeders tot u te gaan,
doch hij wenste bepaald niet nu te gaan,
maar hij zal gaan,
zodra het hem gelegen komt.

of: vaak aangemoedigd

ΠΟΛΛΑ	ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑ	ΑΥΤΟΝ	ΙΝΑ	ΕΛΘΗ
veel	ik-roep-op	hem	opdat	!(dat)-hij-zal-komen
herhaaldelijk	ik heb verzocht	hem	-	te gaan

ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΑΔΕΛΦΩΝ
naar-toe	jullie	met	de	broeders
tot	u	met	de	broeders

1Korinthe 16

¹² En wat broeder Apollos aangaat,
hem heb ik herhaaldelijk verzocht
met de broeders tot u te gaan,
doch hij wenste bepaald niet nu te gaan,
maar hij zal gaan,
zodra het hem gelegen komt.

lett. wilde totaal niet

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΩΣ	ΟΥΚ	ΗΝ	ΘΕΛΗΜΑ	ΙΝΑ	ΝΥΝ	ΕΛΘΗ
en	geheel-en-al	niet	het-was	wil	opdat	nu	(dat)-hij-zal-komen
doch	bepaald	niet	-	hij wenste	-	nu	te gaan

1Korinthe 16

¹² En wat broeder Apollos aangaat,
hem heb ik herhaaldelijk verzocht
met de broeders tot u te gaan,
doch hij wenste bepaald niet nu te gaan,
maar hij zal gaan,
zodra het hem gelegen komt.

ΕΛΘΕΥCΕΤΑΙ ΔΕ

hij-zal-komen~ echter

hij zal gaan maar

ΟΤΑΝ

ΕΥΚΑΙΡΗCΗ

wanneer-ook-maar (dat)-hij-een-goede-gelegenheid-zou-hebben

zodra het hem gelegen komt